

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

27 april 2015

WETSONTWERP

**houdende instemming met het Protocol tot
wijziging van het Verdrag betreffende de
Internationale Hydrografische Organisatie,
aangenomen te Monaco op 14 april 2005**

INHOUD

	Blz.
Samenvatting	3
Memorie van toelichting	4
Voorontwerp	15
Advies van de Raad van State	16
Wetsontwerp	19
Bijlage.....	21

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

27 avril 2015

PROJET DE LOI

**portant assentiment au Protocole modifiant
la Convention relative à l'Organisation
Hydrographique Internationale,
adopté à Monaco le 14 avril 2005**

SOMMAIRE

	Pages
Résumé	3
Exposé des motifs.....	4
Avant-projet	15
Avis du Conseil d'État	16
Projet de loi	19
Annexe	21

De regering heeft dit wetsontwerp op 27 april 2015 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 27 avril 2015.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 11 mei 2015 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 11 mai 2015.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
PP	:	Parti Populaire

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000:	Parlementair document van de 54 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000:	Document parlementaire de la 54 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV:	Compte Rendu Analytique
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

*Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be*

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

*Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be*

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

Het ontwerp van instemmingswet heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van het Protocol tot wijziging van het Verdrag betreffende de Internationale Hydrografische Organisatie.

De Internationale Hydrografische Organisatie is een raadgevende en technische organisatie die ondersteuning levert voor de veiligheid van de scheepvaart en de bescherming van het mariene milieu.

Het Protocol wijzigt vooral de organisatiestructuur en de doelstellingen van de Internationale Hydrografische Organisatie. Met de nieuwe structuur worden de technische en de organisatorische aspecten duidelijker van elkaar gescheiden en wordt een efficiëntere werking van de internationale organisatie nagestreefd.

RÉSUMÉ

Le projet de loi d' assentiment a pour objet de permettre la ratification du Protocole modifiant la Convention relative à l'Organisation Hydrographique Internationale.

L'Organisation Hydrographique Internationale est une organisation à caractère consultatif et technique qui fournit une assistance pour la sécurité de la navigation et la protection du milieu marin.

Le Protocole modifie surtout la structure d'organisation de l'Organisation Hydrographique Internationale et ses objectifs. La nouvelle structure établit une distinction plus nette entre les aspects techniques et organisationnels et vise à augmenter l'efficacité du fonctionnement de l'organisation internationale.

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. — ALGEMENE TOELICHTING

1. De Internationale Hydrografische Organisatie (IHO)

In 1899 startte in Washington de Conferentie inzake de internationale samenwerking op gebied van hydrografie. In 1921 werd in Monaco deze samenwerking bestendigd door de oprichting van een Internationaal Hydrografisch Bureau, een privaatrechtelijke vereniging met internationale allure onderworpen aan het Monegaskische recht. Dit Bureau verbond negentien Staten.

Op 3 mei 1967 kwam te Monaco het Verdrag betreffende de Internationale Hydrografische Organisatie (hierna IHO) tot stand. De IHO verving het Bureau uit 1921 en werd een intergouvernementele organisatie. Het Verdrag trad op 22 september 1970 in werking. Pas op 10 maart 1981 trad België toe tot het Verdrag en werd zo lid van de IHO. Tot 2014 betaalde de federale overheid daarvoor een financiële bijdrage, vanaf 2015 zal het Vlaams Gewest instaan voor de betaling van de verplichte bijdrage. Voor 2014 bedroeg deze 47 813,76 euro. Die jaarlijkse bijdrage wordt bepaald op basis van de tonnage van de Belgische vloot. Volgens de “Officiële lijst van de Belgische Zeeschepen en van de Vloot van de Marine”, gepubliceerd door de Federale Overheidsdienst (FOD) Mobiliteit en Vervoer, bedraagt de totale tonnage 4 304 932 ton. Deze hoeveelheid tonnage komt volgens het financiële reglement overeen met 12 aandelen van 2 000 goudfrank (= 3 984,48 euro) die in 2014 uitgedrukt worden door het bovenvermelde bedrag in euro.

De IHO telt 80 lidstaten waaronder 20 lidstaten¹ van de Europese Unie (EU). De toetreding van Bulgarije, Haïti, Mauritanië, Montenegro en Sierra Leone werd aanvaard in afwachting van de neerlegging van de toetredingsakte.

De IHO is een raadgevende en technische organisatie die ondersteuning levert voor de veiligheid van de scheepvaart en de bescherming van het mariene milieu, bij middel van:

— de coördinatie van de activiteiten van nationale hydrografische diensten;

¹ België, Cyprus, Denemarken, Duitsland, Estland, Finland, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Italië, Kroatië, Letland, Nederland, Polen, Portugal, Roemenië, Slovenië, Spanje, het Verenigd Koninkrijk en Zweden.

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. — EXPOSÉ GÉNÉRAL

1. L'Organisation Hydrographique Internationale (OHI)

En 1899, a débuté à Washington la Conférence relative à la coopération internationale dans le domaine de l'hydrographie. En 1921, cette coopération a été consolidée à Monaco par la création d'un Bureau Hydrographique International, une association de droit privé aux allures internationales, soumise au droit monégasque. Ce Bureau réunissait dix-neuf états.

La Convention relative à l'Organisation Hydrographique Internationale (dénommée ci-après OHI) a été adoptée le 3 mai 1967 à Monaco. L'OHI remplaça le Bureau de 1921 et devint une organisation intergouvernementale. La Convention est entrée en vigueur le 22 septembre 1970. Ce n'est que le 10 mars 1981 que la Belgique adhéra à la Convention pour devenir ainsi membre de l'OHI. Jusqu'au 2014, l'autorité fédérale payait à cet effet une contribution financière. A partir de 2015, la Région flamande payerait la contribution obligatoire. Pour 2014, celle-ci était 47 813,76 euros. La contribution annuelle est déterminée sur la base du tonnage de la flotte belge. Selon la “Liste officielle des navires de mer belges et de la flotte de la marine”, publiée par le Service Public fédéral (SPF) Mobilité et Transport, le tonnage global s'élève à 4 304 932 tonnes. Selon le règlement financier, cette quantité de tonnage correspond à 12 parts de 2 000 francs or (= 3 984,48 euro), exprimés en 2014 par le montant susmentionné en euros.

L'OHI compte 80 États membres, dont 20 États membres¹ de l'Union européenne (UE). L'adhésion de la Bulgarie, Haïti, Mauritanie, Monténégro et Sierra Leone a été acceptée dans l'attente du dépôt de l'acte d'adhésion.

L'OHI est une Organisation à caractère consultatif et technique qui fournit une assistance pour la sécurité de la navigation et la protection du milieu marin, au moyen de:

— la coordination des activités des services hydrographiques nationaux;

¹ Belgique, Chypre, Croatie, Danemark, Allemagne, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Irlande, Italie, Lettonie, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Roumanie, Slovaquie, Royaume-Uni et Suède.

— het bevorderen van de grootst mogelijke uniformiteit in nautische (zee)kaarten en nautische documenten;

— het aanvaarden van betrouwbare en efficiënte methoden om hydrografische opnames uit te voeren en te beheren;

— de ontwikkeling van wetenschappen in het vakgebied van hydrografie en van technieken voor de beschrijvende oceanografie.

De Internationale Hydrografische Conferentie en het Internationaal Hydrografisch Bureau zijn de voornaamste instellingen van de IHO. De Internationale Hydrografische Conferentie is samengesteld uit vertegenwoordigers van de lidstaten (doorgaans het hoofd van de nationale hydrografische dienst en zijn medewerkers), en komt om de vijf jaar in gewone sessie of op speciaal verzoek in buitengewone sessie samen.

2. Het Protocol tot wijziging van het IHO-verdrag

Tijdens de XVde Conferentie in 1997 werd een “*Strategic Planning Working Group*” (SPWG) opgericht om een nieuw strategisch plan voor de organisatie uit te werken. Het werk van de SPWG was gebaseerd op een sterktezwakteanalyse van de organisatie, de visie, missie en objectieven van de IHO en een vergelijking met andere soortgelijke organisaties zoals de Internationale Maritieme Organisatie (IMO). Het werk van de SPWG resulteerde in een voorstel voor wijziging van het IHO-verdrag en een nieuwe organisatiestructuur. Het werk van de SPWG werd bewaakt via buitengewone Conferenties.

Op de derde buitengewone Conferentie, die plaats vond van 11 tot 15 april 2005, werd een akkoord bereikt voor een wijziging van het Verdrag van de Internationale Hydrografische Organisatie. De buitengewone Conferentie nam de wijzigingen van het Verdrag van de IHO unaniem aan via een Resolutie van 14 april 2005 met een bijgevoegd Protocol.

Het Protocol wijzigt vooral de organisatiestructuur van de IHO, maar ook haar doelstellingen worden geherformuleerd. Met de nieuwe structuur worden de technische en de organisatorische aspecten duidelijker van elkaar gescheiden en wordt een efficiëntere werking van de organisatie nagestreefd.

Het hoogste orgaan van de IHO is de “*Assembly*” (Algemene Vergadering), waarin alle lidstaten vertegenwoordigd zijn en die om de drie jaar zal samenkomen. Daaronder situeren zich de “*Council*” (Raad), het

— la promotion de la plus grande uniformité possible dans les cartes (marines) et les documents nautiques;

— l’acceptation de méthodes fiables et efficaces pour effectuer des levés hydrographiques et les gérer;

— le développement des sciences relevant du champ de l’hydrographie et des techniques de l’océanographie descriptive.

La Conférence hydrographique internationale et le Bureau hydrographique international sont les principales institutions de l’OHI. La Conférence hydrographique internationale est composée de représentants des États membres (essentiellement le chef du service hydrographique national et ses collaborateurs), et se réunit tous les cinq ans en session ordinaire ou sur demande spécifique en session extraordinaire.

2. Le protocole portant modification de la Convention de l’OHI

Pendant la XV^e Conférence en 1997, un “*Strategic Planning Working Group*” (SPWG) a été créé pour élaborer un nouveau plan stratégique pour l’organisation. Le travail du SPWG reposait sur l’analyse des forces et des faiblesses de l’organisation, la vision, la mission et les objectifs de l’OHI et sur une étude comparative avec d’autres organisations similaires telles que l’Organisation Maritime Internationale (OMI). Le travail du SPWG s’est concrétisé par une proposition de modification de la Convention de l’OHI et une nouvelle structure d’organisation. Le travail du SPWG a été suivi par la voie de conférences extraordinaires.

Lors de la troisième conférence extraordinaire qui s’est tenue du 11 au 15 avril 2005, un accord a été obtenu pour une modification de la Convention de l’Organisation Hydrographique Internationale. La conférence extraordinaire adopta les amendements à la Convention de l’OHI à l’unanimité, au moyen d’une Résolution en date du 14 avril 2005 et d’un Protocole annexe.

Le Protocole modifie surtout la structure d’organisation de l’OHI, mais reformule également ses objectifs. La nouvelle structure établit une distinction plus nette entre les aspects techniques et organisationnels et vise à augmenter l’efficacité du fonctionnement de l’organisation.

L’organe suprême de l’OHI est l’Assemblée générale, où sont représentés tous les États membres qui se réuniront tous les trois ans. Viennent ensuite le “*Conseil*”, le Secrétariat placé sous la direction d’un Secrétaire

Secretariaat met aan het hoofd een Secretaris-Generaal, een “*Finance Committee*” (Financiële Commissie) en een “*Legal Advisory Group*” (Adviesgroep Wetgeving). Onder de Raad situeren zich het “*Interregional Coordination Committee*” (Interregionale Coördinatiecommissie) en het “*Hydrographic Services & Standards Committee*” (Hydrografische Commissie inzake diensten en standaarden).

Naast deze organisatorische wijzigingen voorziet het wijzigende Protocol in een aanzienlijke versoepeling van de toelatingsvoorwaarden tot de IHO: elke lidstaat van de Verenigde Naties (VN) zal voortaan meteen lid kunnen worden. De huidige langdurige procedure, waarbij een tweederde meerderheid bij stemming door de lidstaten vereist is, zal vervallen. Het Protocol zal eveneens toelaten dat een soepeler beleid gevoerd wordt inzake “*capacity building*”.

De financiële bijdrage van elke lidstaat blijft gebaseerd op de nationale scheepstonnage.

3. De Belgische vertegenwoordiging in IHO

De hydrografische dienst van het voormalige Bestuur der Waterwegen, thans de Vlaamse Hydrografie van het Agentschap voor Maritieme Dienstverlening en Kust (MDK), treedt als “*Belgian Hydrographic Office*” op binnen de IHO. De FOD Buitenlandse Zaken is het federaal contactpunt voor formele zaken, zoals de accreditatie van de vertegenwoordigers in de IHO.

De internationale hydrografische verplichtingen, bvb. het uitvoeren van hydrografische opnamen, de productie van zeekaarten en het uitvoeren van hydrologische metingen ten behoeve van de scheepvaart, werden bij de ratificatie van het Verdrag in 1981 uitgevoerd door het toenmalige nationale ministerie van Openbare Werken, Bestuur der Waterwegen. Thans neemt het Agentschap MDK deze taken op zich.

II. — ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 1 stelt dat in de preambule sprake is van de Staten (in plaats van de regeringen) die partij zijn bij het Verdrag. Er worden ook drie overwegingen toegevoegd met betrekking tot de betekenis, de taak en de opdracht van de IHO.

Artikel 2 verruimt de doelstellingen van de IHO, zoals die opgenomen zijn in artikel II van het Verdrag. De IHO beoogt:

général, une Commission des finances et un “Comité consultatif juridique”. Dépendent du Conseil: le “Comité de coordination inter-régional (IRCC)” et le “Comité des services et des normes hydrographiques”.

Outre ces modifications organisationnelles, le Protocole portant modification assouplit considérablement les conditions d'admission à l'OHI: dorénavant, chaque État membre des Nations unies pourra d'office devenir membre. La procédure de longue durée actuelle, par laquelle une majorité des deux tiers est requise lors du vote par les États membres, sera supprimée. Le Protocole permettra également de mener une politique assouplie en matière de renforcement des capacités.

La contribution financière de chaque État membre reste basée sur le tonnage national.

3. La représentation belge à l'OHI

Le service hydrographique de l'ancienne Administration des Voies hydrauliques, actuellement le service Hydrographie flamand de l'Agentschap voor Maritieme Dienstverlening en Kust (MDK), intervient en qualité de “*Belgian Hydrographic Office*” au sein de l'OHI. Le SPF Affaires étrangères est le point de contact fédéral pour les aspects formels tels que l'accréditation des représentants à l'OHI.

Lors de la ratification de la Convention en 1981, les engagements hydrographiques internationaux, p. ex. l'exécution de levés hydrographiques, la production de cartes marines et l'exécution de mesures hydrologiques pour la navigation étaient réalisés à l'époque par le ministère national des Travaux publics, Administration des Voies hydrauliques. Actuellement, ces missions sont reprises par l'Agence MDK.

II. — COMMENTAIRE ARTICLE PAR ARTICLE

L'article 1^{er} prévoit que dans le préambule, il est question des États (au lieu des gouvernements) Parties à la Convention. Par ailleurs, trois considérants relatifs à l'importance, aux tâches et à la mission de l'OHI ont été ajoutés.

L'article 2 élargit les objectifs de l'OHI, tels que ceux-ci sont repris à l'article II de la Convention. L'OHI a pour but:

— de toepassing van hydrografie ten behoeve van de veiligheid van de scheepvaart en alle overige maritieme doelstellingen te stimuleren en het bewustzijn van het belang van hydrografie op mondiaal niveau te bevorderen;

— de mondiale dekking, beschikbaarheid en kwaliteit van hydrografische gegevens, informatie, producten en diensten te verbeteren en de toegang daartoe te vergemakkelijken;

— de mondiale vaardigheden, capaciteit, opleiding, wetenschap en technieken op het gebied van hydrografie te verbeteren;

— de aanzet te geven tot de ontwikkeling van internationale normen voor hydrografische gegevens, informatie, producten, diensten en technieken en deze te bevorderen en de grootst mogelijke uniformiteit bij de toepassing van die normen te bewerkstelligen;

— Staten en internationale organisaties gezaghebbend en tijdig advies te verstrekken inzake alle hydrografische aangelegenheden;

— de coördinatie van hydrografische activiteiten tussen de lidstaten te vereenvoudigen; en

— de samenwerking bij hydrografische activiteiten tussen Staten op regionale basis te bevorderen.

Artikel 3 vervangt in artikel III van het Verdrag “regeringen” door “Staten”. Dit is logisch want de Staten zijn immers de verdragspartijen.

Artikel 4 wijzigt artikel IV van het Verdrag dat een opsomming geeft van de instellingen van de IHO. De Organisatie bestaat zoals hierboven al vermeld, uit de Algemene Vergadering, de Raad, de Financiële Commissie, het Secretariaat en eventuele subsidiaire organen.

Artikel 5 vervangt artikel V van het Verdrag dat handelt over de taken van de Internationale Hydrografische Conferentie door bepalingen over de samenstelling, het vergaderritme, het quorum en de functies van de Algemene Vergadering.

De Algemene Vergadering vervangt de Conferentie en is het hoofdorgaan van de IHO, dat over alle bevoegdheden beschikt, tenzij anders is bepaald in het Verdrag of tenzij de Algemene Vergadering bevoegdheden delegeert aan andere organen. Zij bestaat uit alle IHO-lidstaten en komt driejaarlijks in gewone zitting bijeen. Buitengewone zittingen van de Algemene

— de promouvoir l'utilisation de l'hydrographie pour la sécurité de la navigation ainsi que pour toute autre activité maritime et d'accroître la prise de conscience générale de l'importance de l'hydrographie;

— d'améliorer, au niveau mondial, la disponibilité et la qualité des données, informations, produits et services hydrographiques ainsi que de rendre leur accès plus facile;

— d'améliorer, au niveau mondial, les capacités, les moyens, la formation, les sciences et les techniques hydrographiques;

— d'organiser et d'améliorer le développement de normes internationales pour les données, informations, produits, services et techniques hydrographiques ainsi que de parvenir à la plus grande uniformité possible dans l'utilisation de ces normes;

— de donner des conseils faisant autorité, en temps opportun, aux États et organisations internationales, sur tout sujet ayant trait à l'hydrographie;

— de faciliter la coordination des activités hydrographiques des États membres; et

— d'accroître la coopération des activités hydrographiques entre les États, sur une base régionale.

L'article 3 remplace le terme “gouvernements” de l'article III de la Convention par le terme “États”. C'est chose logique, parce que les États sont en effet les parties contractantes.

L'article 4 modifie l'article IV de la Convention qui donne une énumération des institutions de l'OHI. Comme mentionné ci-dessus, l'Organisation comprend l'Assemblée, le Conseil, la Commission des finances, le Secrétariat, et les éventuels organes subsidiaires.

L'article 5 modifie l'article V de la Convention qui traite des missions de l'Organisation hydrographique internationale, en insérant des dispositions concernant la composition, le rythme des réunions, le quorum et les fonctions de l'Assemblée.

L'Assemblée remplace la Conférence et est l'organe principal de l'OHI, qui a les pleins pouvoirs, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la Convention ou que l'Assemblée n'ait délégué certaines de ses attributions à d'autres organes. Elle se compose de tous les États membres de l'OHI et se réunit en session ordinaire tous les trois ans. L'Assemblée peut organiser des

Vergadering kunnen worden gehouden op verzoek van een lidstaat, van de Raad of van de Secretaris-generaal, op voorwaarde van goedkeuring door de meerderheid van de lidstaten. Een meerderheid van de lidstaten vormt het aanwezigheidsquorum voor de zittingen van de Algemene Vergadering.

De Algemene Vergadering heeft de volgende functies:

- het kiezen van haar voorzitter en vicevoorzitter;
- het vaststellen van haar huishoudelijk reglement en dat van de Raad, van de Financiële Commissie en van eventuele subsidiaire organen van de Organisatie;
- het verkiezen van de Secretaris-generaal en de Directeuren en het vaststellen van hun arbeidsvoorwaarden;
- het instellen van subsidiaire organen;
- het vaststellen van het algemene beleid, de strategie en het activiteitenprogramma van de IHO;
- het bestuderen van rapporten die haar door de Raad worden voorgelegd en van de opmerkingen en aanbevelingen die haar worden voorgelegd door lidstaten, de Raad of de Secretaris-generaal;
- het beslissen over voorstellen die haar worden voorgelegd door lidstaten, de Raad of de Secretaris-generaal;
- het toetsen van de uitgaven, goedkeuren van de boeken en vaststellen van de financiële regelingen van de Organisatie;
- het goedkeuren van de driejaarlijkse begroting van de Organisatie;
- het beslissen over operationele diensten en over andere aangelegenheden op het werkterrein van de Organisatie; en
- waar mogelijk en noodzakelijk het delegeren van verantwoordelijkheden aan de Raad.

Artikel 6 vervangt artikel V van het Verdrag door bepalingen over de samenstelling, het quorum, het vergaderritme en de functies van de Raad.

Een vierde van het aantal lidstaten zetelt in de Raad, met dien verstande dat het aantal leden minstens dertig bedraagt. Twee derde van de leden zetelt op basis van hun regio en het resterende derde op basis van de

sessions extraordinaires à la requête d'un État membre, du Conseil ou du Secrétaire général, sous réserve de l'approbation de la majorité des États membres. La majorité des États membres constitue le quorum lors des réunions de l'Assemblée.

L'Assemblée a pour attributions:

- d'élire son Président et son Vice-président;
- d'établir ses Règles de procédure ainsi que celles du Conseil, de la Commission des finances et de tout organe subsidiaire de l'Organisation;
- de procéder à l'élection du Secrétaire général ainsi qu'à celle des Directeurs et de fixer leurs conditions d'emploi;
- de créer des organes subsidiaires;
- d'arrêter le programme d'action général, la stratégie et le programme de travail de l'OHI;
- d'examiner les rapports qui lui sont présentés par le Conseil et les observations et recommandations qui lui sont présentées par les États membres, le Conseil ou le Secrétaire général;
- de prendre des décisions sur la base des propositions qui lui sont présentées par les États membres, le Conseil ou le Secrétaire général;
- d'examiner les dépenses, d'approuver les comptes et d'arrêter les dispositions financières de l'Organisation;
- d'approuver le budget triennal de l'Organisation;
- de décider sur les services opérationnels et sur tout sujet qui relève de la compétence de l'Organisation; et
- de déléguer, lorsque cela est approprié et nécessaire, des responsabilités au Conseil.

L'article 6 modifie l'article V de la Convention en insérant des dispositions concernant la composition, le rythme des réunions, le quorum et les fonctions du Conseil.

Un quart du nombre des États membres siègent au Conseil, le nombre de membres ne pouvant toutefois pas être moins de trente. Deux tiers des membres siègent sur la base d'une représentation régionale et le

hydrografische belangen die worden omschreven in het Algemeen Reglement. De uitgangspunten voor de samenstelling van de Raad worden neergelegd in het Algemeen Reglement. De leden bekleden hun functie tot het einde van de volgende gewone zitting van de Algemene Vergadering. Het quorum wordt gevormd door twee derde van de leden van de Raad die minstens eenmaal per jaar samenkomt. De lidstaten die geen lid zijn van de Raad kunnen deelnemen aan de vergadering van de Raad, maar zijn niet stemgerechtigd.

De Raad heeft de volgende functies:

- het kiezen van de voorzitter en vicevoorzitter, die hun functie bekleden tot het eind van de volgende gewone zitting van de Algemene Vergadering;
- het uitoefenen van de verantwoordelijkheden die de Algemene Vergadering aan de Raad kan delegeren;
- het coördineren van de activiteiten van de Organisatie binnen het kader van haar strategie, activiteitenprogramma en financiële regelingen, gedurende de periodes tussen de zittingen van de Algemene Vergadering
- het rapporteren over de werkzaamheden van de Organisatie tijdens elke gewone zitting aan de Algemene Vergadering;
- het voorbereiden van voorstellen betreffende de algemene strategie en het activiteitenprogramma voor aanneming door de Algemene Vergadering, dit met ondersteuning van de Secretaris-generaal;
- het bestuderen van de jaarrekening en de voorlopige begroting die zijn opgesteld door de Secretaris-generaal en deze ter goedkeuring met commentaar en aanbevelingen voor toewijzingen voorleggen aan de Algemene Vergadering;
- het toetsen van voorstellen die zijn ingediend door de subsidiaire organen en deze doorverwijzen naar de Algemene Vergadering voor alle aangelegenheden waarover de Algemene Vergadering dient te beslissen, terugverwijzen naar het subsidiaire orgaan indien dat noodzakelijk wordt geacht; of doorverwijzen naar de lidstaten voor aanneming via een schriftelijke procedure;
- het formuleren van voorstellen aan de Algemene Vergadering in verband met de oprichting van subsidiaire organen; en
- het toetsen van ontwerpovereenkomsten tussen de Organisatie en andere organisaties en deze ter goedkeuring voorleggen aan de Algemene Vergadering.

tiers restant sur la base des intérêts hydrographiques qui sont définis dans le Règlement général. Les principes qui régissent la composition du Conseil sont exposés dans le Règlement général. Les membres du Conseil restent en fonction jusqu'à la clôture de la session ordinaire suivante de l'Assemblée. Deux tiers des membres du Conseil constituent le quorum. Le Conseil se réunit au moins une fois par an. Les États membres qui ne sont pas membres du Conseil peuvent participer aux délibérations de celui-ci, sans droit de vote.

Le Conseil a pour attributions:

- d'élire son Président et son Vice-président, lesquels restent en fonction jusqu'à la clôture de la session ordinaire suivante de l'Assemblée;
- d'exercer les responsabilités qui peuvent lui être déléguées par l'Assemblée;
- de coordonner les activités de l'Organisation entre les sessions de l'Assemblée, dans le cadre de la stratégie, du programme de travail et des dispositions financières décidés par l'Assemblée;
- de faire rapport à l'Assemblée, à chaque session ordinaire, du travail accompli par l'Organisation;
- de préparer, avec l'aide du Secrétaire général, les propositions relatives à la stratégie d'ensemble et au programme de travail qui sont adoptées par l'Assemblée;
- d'examiner les comptes et prévisions budgétaires préparés par le Secrétaire général et de les soumettre, pour approbation, à l'Assemblée, accompagnés de ses observations et recommandations quant à la ventilation des prévisions budgétaires;
- d'examiner les propositions qui lui sont soumises par les organes subsidiaires et de les soumettre à l'Assemblée pour toutes les questions nécessitant des décisions par l'Assemblée, de les renvoyer devant l'organe subsidiaire qui en est à l'origine, si le Conseil le juge nécessaire; ou de les adresser aux États membres pour adoption, par correspondance;
- de formuler à l'Assemblée des propositions concernant la création d'organes subsidiaires; et
- d'examiner les projets d'accords entre l'Organisation et d'autres organisations puis de les soumettre à l'Assemblée, pour approbation.

Artikel 7 vervangt artikel VII van het Verdrag over het Financiële Comité door bepalingen over de samenstelling, het vergaderritme en de taken van de Financiële Commissie.

De Financiële Commissie staat open voor alle lidstaten die elk één stem hebben. De Commissie wordt gewoonlijk tegelijk met elke gewone zitting van de Algemene Vergadering bijeengeroepen, maar er kunnen ook aanvullende vergaderingen belegd worden. De Financiële Commissie kiest haar voorzitter en vicevoorzitter.

De Financiële Commissie staat in voor het toetsen van de jaarrekening, de voorlopige begroting en de rapporten over administratieve aangelegenheden die zijn opgesteld door de Secretaris-generaal. Zij bezorgt haar commentaar en aanbevelingen daarover aan de Algemene Vergadering.

Artikel 8 vervangt artikel VIII van het Verdrag over het Internationaal Hydrografisch Bureau door bepalingen over het Secretariaat en de Secretaris-generaal.

Het Secretariaat bestaat uit een Secretaris-generaal, directeurs en andere medewerkers.

De Secretaris-generaal houdt de archieven bij voor zover dat nodig is voor de efficiënte uitvoering van de werkzaamheden van de Organisatie en draagt zorg voor het opstellen, verzamelen en rondzenden van de benodigde stukken. Hij of zij is de hoogste bestuurlijke ambtenaar van de Organisatie.

De Secretaris-generaal staat in voor:

- het opstellen van de jaarrekening en de voorlopige begroting voor een tijdvak van drie jaar met daarin de ramingen per jaar afzonderlijk, en het voorleggen van die documenten aan de Financiële Commissie en de Raad;

- het informeren van de lidstaten over de activiteiten van de Organisatie;

- het verrichten van andere taken die kunnen worden opgedragen door het Verdrag, de Algemene Vergadering of de Raad.

Bij het uitvoeren van hun werkzaamheden mogen de Secretaris-generaal, de directeurs en de medewerkers geen instructies vragen of ontvangen van een lidstaat of van een andere autoriteit buiten de Organisatie. Zij onthouden zich van activiteiten die onverenigbaar kunnen zijn met hun hoedanigheid van internationale

L'article 7 modifie l'article VII de la Convention, relatif à la Commission des finances en insérant des dispositions concernant la composition, le rythme des réunions, le quorum et les fonctions de la Commission des finances.

La Commission des finances est ouverte à tous les États membres qui disposent chacun d'une voix. La Commission des finances se réunit normalement conjointement avec chaque session ordinaire de l'Assemblée, mais d'autres réunions peuvent également être tenues. La Commission des finances élit son Président et son Vice-président.

La Commission des finances a pour attributions d'examiner les comptes, prévisions budgétaires et rapports sur des questions administratives préparés par le Secrétaire général. Elle soumet à l'Assemblée observations et recommandations à leur sujet.

L'article 8 modifie l'article VIII de la Convention, relatif au Bureau Hydrographique International en insérant des dispositions concernant le secrétariat et le Secrétaire général.

Le Secrétariat comprend un Secrétaire général, des Directeurs et d'autres collaborateurs.

Le Secrétaire général est chargé de tenir à jour tous les enregistrements nécessaires à l'accomplissement des tâches de l'Organisation et de préparer, recueillir et distribuer tous renseignements demandés. Il ou elle est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation.

Le Secrétaire général:

- établit et soumet à la Commission des finances et au Conseil les comptes annuels ainsi qu'un budget triennal indiquant séparément les prévisions correspondant à chaque année;

- tient les États membres au courant de l'activité de l'Organisation;

- assume toutes les autres tâches qui peuvent lui être attribuées par la Convention, l'Assemblée ou le Conseil.

Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire général, les Directeurs et le personnel ne sollicitent ou n'acceptent d'instructions d'aucun État membre ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux. Chaque État

functionarissen. Iedere lidstaat verbindt zich ertoe het zuiver internationale karakter van de taken van de Secretaris-generaal, de directeurs en de medewerkers te respecteren en niet te trachten hen te beïnvloeden bij de vervulling van hun taken.

Artikel 9 vervangt artikel IX van het Verdrag over de samenstelling van het Bureau door bepalingen over het nemen van beslissingen.

Beslissingen worden bij voorkeur genomen met eenparigheid van stemmen. Indien er geen unanimiteit is, zijn de hieronder beschreven principes van toepassing.

Elke lidstaat heeft één stem behalve voor de verkiezing van de Secretaris-generaal en de directeurs waar het aantal stemmen gebaseerd is op de tonnage van zijn vloot.

Beslissingen worden genomen met een gewone meerderheid van de lidstaten die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen. In geval van staken van de stemmen beslist de voorzitter. Beslissingen over aangelegenheden die verband houden met het beleid of de financiën van de Organisatie, met inbegrip van wijzigingen van het Algemeen Reglement of het Financieel Reglement, worden genomen met een tweederde meerderheid van de lidstaten die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen. Lidstaten die zich van stemming onthouden worden geacht niet te hebben gestemd.

Artikel 10 vervangt artikel X van het Verdrag over het Directiecomité door een bepaling over de mogelijkheid van samenwerking met internationale organisaties.

Artikel 11 stelt dat het functioneren van de Organisatie nader wordt vastgelegd in het Algemeen Reglement en het Financieel Reglement, die bij het Verdrag zijn gevoegd, maar er geen integrerend deel van uitmaken. Deze Reglementen kunnen worden gewijzigd door de Algemene Vergadering. In geval van verschillen tussen dit Verdrag en het Algemeen Reglement of het Financieel Reglement is het Verdrag doorslaggevend (artikel XI van het Verdrag).

Artikel 12 bepaalt dat de Organisatie (international) rechtspersoonlijkheid heeft, en de voorrechten en immuniteiten geniet op het grondgebied van elke lidstaat, onder voorbehoud van goedkeuring van de desbetreffende lidstaat, die nodig kunnen zijn voor de uitoefening van haar taken en de verwezenlijking van haar doelstellingen (artikel XIII van het Verdrag).

Artikel 13 vervangt in artikel XIV (a) van het Verdrag "leden" door "lidstaten", en in (b) "Financiële Commissie"

membre s'engage à respecter le caractère purement international des fonctions du Secrétaire général, des Directeurs et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

L'article 9 modifie l'article IX de la Convention, relatif à la composition du Bureau en insérant des dispositions concernant la prise de décisions.

Les décisions sont prises de préférence par consensus. A défaut de consensus, les dispositions suivantes s'appliquent.

Chaque État membre détient une voix sauf pour l'élection du Secrétaire général et des Directeurs où le nombre de voix est basé sur le tonnage de sa flotte.

Les décisions sont prises à la majorité simple des États membres présents et votant. En cas de partage égal des voix, celle du Président est prépondérante. Les décisions prises sur des sujets touchant au programme d'action ou aux finances de l'Organisation, y compris les amendements aux Règlements général et financier, le sont à la majorité des deux tiers des États membres présents et votant. Les États membres qui s'abstiennent sont considérés comme ne votant pas.

L'article 10 modifie l'article X de la Convention, relatif au Comité de direction en insérant une disposition concernant la possibilité de coopérer avec des organisations internationales.

L'article 11 stipule que le fonctionnement de l'Organisation sera défini en détail dans le Règlement général et le Règlement financier qui sont annexés à la présente Convention mais qui n'en font pas partie intégrante. Ces Règlements peuvent être modifiés par l'Assemblée. En cas de divergence entre la présente Convention et le Règlement général ou le Règlement financier, la Convention prévaut (Article XI de la Convention).

L'article 12 stipule que l'Organisation possède la personnalité juridique (internationale) et qu'elle jouit sur le territoire de chacun de ses États membres, et sous réserve de l'accord de l'État membre intéressé, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour l'exercice de ses fonctions et la poursuite de ses objectifs (Article XIII de la Convention).

L'article 13 remplace à l'article XIV (a) de la Convention l'expression "Gouvernements Membres"

door “Algemene Vergadering” waardoor de bevoegdheid om de financiën goed te keuren niet langer zal liggen bij de Financiële Commissie maar bij de Algemene Vergadering.

Artikel 14 bepaalt dat een lidstaat die twee jaar achter is met de betaling van zijn bijdragen het volledige stemrecht en de voorrechten waarop lidstaten krachtens het Verdrag en de Reglementen aanspraak kunnen maken, worden ontzegd totdat de achterstallige bijdragen zijn betaald (artikel XV van het Verdrag).

Artikel 15 vervangt artikel XVI van het Verdrag over de begroting, door bepalingen over de depositaris (de Monegaskische Regering).

Artikel 16 vervangt in artikel XVII van het Verdrag de rol van de “Bestuurscommissie” in de regeling van geschillen over de uitleg en de toepassing van het Verdrag door de “Secretaris-generaal van de Organisatie”.

Artikel 17 wijzigt artikel XX van het Verdrag grondig. Er wordt gesteld dat het Verdrag open staat voor toetreding door elke VN-lidstaat. Het Verdrag treedt voor die Staat in werking op de datum waarop hij zijn akte van toetreding neerlegt bij de depositaris, die de Secretaris-generaal en alle lidstaten daarvan in kennis stelt. Een Staat die geen lid is van de VN kan uitsluitend tot dit Verdrag toetreden na een verzoek aan de depositaris en op voorwaarde dat zijn verzoek door twee derde van de lidstaten wordt goedgekeurd. Het Verdrag treedt voor die Staat in werking op de datum waarop hij zijn akte van toetreding neerlegt bij de depositaris, die de Secretaris-generaal en alle lidstaten daarvan in kennis stelt.”

Artikel 18 voert in artikel XXI van het Verdrag voor het indienen van amendementen een termijn van zes maanden voor de volgende zitting van de Algemene Vergadering in. Voorstellen voor wijzigingen worden door de Algemene Vergadering bestudeerd die erover beslist met een tweederde meerderheid van de lidstaten die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen. Zodra een voorgestelde wijziging door de Algemene Vergadering is goedgekeurd, verzoekt de Secretaris-generaal van de Organisatie de depositaris deze aan alle lidstaten toe te zenden. De wijziging wordt van kracht drie maanden nadat de depositaris de kennisgevingen van twee derde van de lidstaten heeft ontvangen.

Artikel 19 wijzigt artikel XXII van het Verdrag over de opzegging van het Verdrag. Na het verstrijken van een tijdvak van vijf jaar te rekenen vanaf de datum van

par “États membres”, et à l’article XIV (b) les mots “Commission des finances” par “l’Assemblée”; de ce fait, la compétence d’approbation des finances ne relèvera plus de la Commission des finances mais de l’Assemblée.

L’article 14 stipule qu’un État membre qui est en retard de deux ans dans le versement de ses contributions est privé des droits de vote, avantages et prérogatives accordés aux États membres par la Convention et par les Règlements, jusqu’au versement de ses contributions échues (article XV de la Convention).

L’article 15 modifie l’article XVI de la Convention relatif au budget, en insérant des dispositions concernant le dépositaire (le gouvernement monégasque).

L’article 16 remplace à l’article XVII de la Convention le rôle du “Comité de direction” dans le règlement des différends en matière de commentaire et d’application de la Convention par l’expression “le Secrétaire général de l’Organisation”.

L’article 17 modifie fondamentalement l’article XX de la Convention. L’article stipule que la Convention est ouverte à l’adhésion de tout État membre des Nations Unies. La Convention entre en vigueur pour cet État à la date à laquelle il a déposé son instrument d’adhésion auprès du Dépositaire qui en informe le Secrétaire général et l’ensemble des États membres. Un État non-membre des Nations Unies peut adhérer à cette Convention seulement s’il en fait la demande au Dépositaire et si sa demande d’adhésion est approuvée par les deux tiers des États membres. La Convention entre en vigueur pour cet État à la date à laquelle il a déposé son instrument d’adhésion auprès du Dépositaire qui en informe le Secrétaire général et l’ensemble des États membres.”

L’article 18 insère dans l’article XXI de la Convention un délai de six mois pour l’introduction d’amendements avant que l’Assemblée ne tienne sa prochaine session. Les propositions de modification sont examinées par l’Assemblée qui se prononce à leur égard à la majorité des deux tiers des États membres présents et votant. Lorsqu’une proposition de modification a été approuvée par l’Assemblée, le Secrétaire général de l’Organisation prie le Dépositaire de la soumettre à tous les États membres. La modification entre en vigueur pour tous les États membres trois mois après que les notifications d’approbation des deux tiers des États membres ont été reçues par le Dépositaire.

L’article 19 modifie l’article XXII de la Convention relatif à la dénonciation de la Convention. A l’expiration d’un délai de cinq ans à partir de son entrée en vigueur,

inwerkingtreding, kan dit Verdrag door elke verdragsluitende partij door middel van een kennisgeving aan de depositaris worden opgezegd met inachtneming van een opzegtermijn van minstens een jaar. De opzegging wordt van kracht op 1 januari na het verstrijken van de opzegtermijn en houdt in dat de Staat afstand doet van alle rechten en voorrechten van het lidmaatschap van de Organisatie.

Artikel 20 bepaalt dat de wijzigingen die werden aangenomen tijdens de dertiende en vijftiende Conferentie en die niet van kracht zijn geworden overeenkomstig artikel XXI, derde lid, van het Verdrag, hierna niet meer van kracht worden. Het betreft de wijzigingen van de artikelen X en XXI van het Verdrag die niet voldeden aan de vereiste van goedkeuring door twee derde van de verdragsluitende partijen.

In overeenstemming met artikel XXI, derde lid, van het IHO-verdrag treden de hierboven in de artikelen 1 tot en met 20 genoemde wijzigingen voor alle verdragsluitende partijen in werking, drie maanden na de ontvangst door de depositaris van de kennisgevingen van goedkeuring van twee derde van de lidstaten. Dit betekent dat ten minste 54 lidstaten het Protocol moeten aanvaarden opdat het kan in werking treden. Uit de laatst beschikbare gegevens blijkt dat 34 Staten het Protocol reeds hebben goedgekeurd.

De geconsolideerde versie van het IHO-verdrag is terug te vinden op de website van de Internationale Hydrografische Organisatie, met name op volgende link <http://www.iho-ohi.net/francais/lettres-et-documents/documents-de-base.html>.

III. — GEMENGD KARAKTER VAN HET PROTOCOL

Onmiddellijk na de buitengewone Conferentie in 2005, heeft het departement Buitenlandse Zaken van het prinsdom Monaco via diplomatieke kanalen de resolutie van deze Conferentie, het Protocol tot wijziging van het IHO-verdrag en de geconsolideerde versie van het nieuwe IHO-verdrag naar de regeringen van de lidstaten gestuurd.

Tijdens zijn vergadering van 18 december 2009 legde de Werkgroep “gemengde verdragen” (WGV), adviesorgaan van de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid (ICBB), het gemengde karakter van dit Protocol vast, en dit ten opzichte van de gewesten, de gemeenschappen en de federale overheid.

De IHO is opgenomen in de bijlage van het Kaderakkoord van 30 juni 1994 tot samenwerking

la Convention pourra être dénoncée par l’une quelconque des Parties Contractantes avec un préavis d’au moins un an, au moyen d’une notification adressée au Dépositaire. La dénonciation prendra effet au 1^{er} janvier suivant l’expiration du délai de préavis et implique la renonciation de l’État intéressé aux droits et avantages conférés par la qualité de membre de l’Organisation.

L’article 20 stipule que les amendements adoptés au cours des treizième et quinzisième Conférences qui ne sont pas entrés en vigueur conformément aux dispositions de l’article XXI (3) de la Convention, sont déclarés nuls et non avenus après l’entrée en vigueur des présentes modifications. Ceci concerne les amendements aux articles X et XXI de la Convention qui ne respectaient pas les exigences d’approbation par deux tiers des Parties contractantes.

Conformément à l’article XXI (3) de la Convention relative à l’OHI, les modifications mentionnées ci-dessus, de l’article 1 à l’article 20 entrent en vigueur à l’égard de toutes les Parties Contractantes trois mois après que les notifications d’approbation des deux tiers des États membres ont été reçues par le Dépositaire. Cela signifie qu’au moins 54 États membres doivent adopter le Protocole pour qu’il puisse entrer en vigueur. Il ressort des dernières données disponibles que 34 États ont déjà approuvé le Protocole.

La version consolidée de la Convention relative à l’OHI peut être consultée sur le site Internet de l’Organisation hydrographique internationale, via le lien suivant <http://www.iho-ohi.net/francais/lettres-et-documents/documents-de-base.html>.

III. — CARACTÈRE MIXTE DU PROTOCOLE

Immédiatement après la Conférence extraordinaire de 2005, le Département des Relations Extérieures de la principauté de Monaco a transmis aux gouvernements des États membres, par la voie diplomatique, la résolution de cette Conférence, le Protocole modifiant la Convention de l’OHI ainsi que la version consolidée de la nouvelle Convention de l’OHI.

Au cours de sa séance du 18 décembre 2009, le Groupe de travail Traités mixtes (GTM), organe consultatif de la Conférence interministérielle de Politique étrangère (CIPE), a confirmé le caractère mixte de ce Protocole, et ceci par rapport aux autorités régionales, communautaires et fédérales.

L’OHI est reprise dans l’annexe à l’accord-cadre de coopération du 30 juin 1994 entre l’État fédéral, les

tussen de Federale Staat, de gemeenschappen en de gewesten over de vertegenwoordiging van België bij de internationale organisaties waarvan de werkzaamheden betrekking hebben op gemengde bevoegdheden. De IHO is er vermeld als 15^{de} organisatie.

*De minister van Buitenlandse Zaken en
Europese Zaken,*

Didier REYNDEERS

Communautés et les Régions portant sur la représentation de la Belgique auprès des organisations internationales poursuivant des activités relevant de compétences mixtes. L'OHI est la 15^e organisation mentionnée.

*Le ministre des Affaires étrangères
et européennes,*

Didier REYNDEERS

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Protocol tot wijziging van het Verdrag betreffende de Internationale Hydrografische Organisatie, aangenomen te Monaco op 14 april 2005

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol tot wijziging van het Verdrag betreffende de Internationale Hydrografische Organisatie, aangenomen te Monaco op 14 april 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3.

De wijzigingen aan het Verdrag betreffende de Internationale Hydrografische Organisatie, die met toepassing van zijn artikel XXI worden aangenomen, zullen volkomen gevolg hebben.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole modifiant la Convention relative à l'Organisation Hydrographique Internationale, adopté à Monaco le 14 avril 2005

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole modifiant la Convention relative à l'Organisation Hydrographique Internationale, adopté à Monaco le 14 avril 2005, sortira son plein et entier effet.

Art. 3.

Les modifications à la Convention relative à l'Organisation Hydrographique Internationale, adoptées en application de son article XXI, sortiront leur plein et entier effet.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 57 134/4 VAN 16 MAART 2015**

Op 13 februari 2015 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse en Europese Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet "houdende instemming met Protocol tot wijziging van het Verdrag betreffende de Internationale Hydrografische Organisatie, aangenomen te Monaco op 14 april 2005".

Het voorontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 16 maart 2015. De kamer was samengesteld uit Pierre Liénardy, kamervoorzitter, Jacques Jaumotte en Bernard Blero, staatsraden, Yves De Cordt en Marianne Dony, assessoren, en Anne-Catherine Van Geersdaele, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Benoît Jadot, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre Liénardy.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 16 maart 2015.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Doordat in artikel 3 wordt bepaald dat "de wijzigingen aan het Verdrag betreffende de Internationale Hydrografische Organisatie, die met toepassing van zijn artikel XXI worden aangenomen, [...] volkomen gevolg [zullen] hebben", wordt daarbij voor die wijzigingen een mechanisme van voorafgaande instemming ingesteld.

Hierbij behoren de volgende twee opmerkingen te worden gemaakt:

a) Er dient rekening te worden gehouden met de mogelijkheid dat de Kamer van volksvertegenwoordigers het niet eens is met de aldus aangebrachte wijzigingen. Om de Kamer de mogelijkheid te bieden om aan de regering duidelijk te maken dat zij het niet eens is met dergelijke wijzigingen, zou het ontwerp het best aangevuld worden met een bepaling die voorziet in de verplichting voor de regering om elke wijziging die wordt

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 57 134/4 DU 16 MARS 2015**

Le 13 février 2015, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et européennes à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi "portant assentiment au Protocole modifiant la Convention relative à l'Organisation Hydrographique Internationale, adopté à Monaco le 14 avril 2005".

L'avant-projet a été examiné par la quatrième chambre le 16 mars 2015. La chambre était composée de Pierre Liénardy, président de chambre, Jacques Jaumotte et Bernard Blero, conseillers d'État, Yves De Cordt et Marianne Dony, assesseurs, et Anne-Catherine Van Geersdaele, greffier.

Le rapport a été présenté par Benoît Jadot, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre Liénardy.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 16 mars 2015.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

1. En prescrivant que "[l]es modifications à la Convention relative à l'Organisation Hydrographique Internationale, adoptées en application de son article XXI, sortiront leur plein et entier effet", l'article 3 soumet ces modifications à un mécanisme d'assentiment anticipé.

Ceci appelle les deux observations suivantes:

a) Il faut tenir compte de l'éventualité que des modifications ainsi apportées puissent ne pas recueillir l'accord de la Chambre des représentants. Afin de permettre à la Chambre de signaler au Gouvernement qu'elle n'approuve pas de telles modifications, il serait préférable de compléter le projet par une disposition prévoyant l'obligation pour le Gouvernement de notifier dans un délai déterminé à la Chambre toute

aangenomen met toepassing van artikel XXI van het Verdrag binnen een bepaalde termijn aan de Kamer mee te delen.¹⁻²

b) De voorafgaande instemming met de wijzigingen van een verdrag doet overigens geen afbreuk aan de verplichting, voortvloeiend uit artikel 190 van de Grondwet en uit artikel 4, tweede lid, van de wet van 31 mei 1961 “betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerking treden van wetten en verordeningen” om die wijzigingen in het *Belgisch Staatsblad* bekend te maken opdat ze uitwerking hebben in het interne recht.

Krachtens artikel 190 van de Grondwet is alleen de wetgever bevoegd om te bepalen in welke vorm wetten en verordeningen bekendgemaakt moeten worden opdat ze verbindend zijn. Artikel 4, tweede lid, van de wet van 31 mei 1961 bepaalt dat de wetten verbindend zijn de tiende dag na die van hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, tenzij zij een andere termijn bepalen. Volgens het Hof van Cassatie is die bepaling van de Grondwet van overeenkomstige toepassing

modification adoptée en application de l'article XXI de la Convention¹⁻².

b) Par ailleurs, l'assentiment préalable aux modifications d'une convention n'enlève rien à l'obligation, résultant de l'article 190 de la Constitution et de l'article 4, alinéa 2, de la loi du 31 mai 1961 “relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires”, de publier au *Moniteur belge* ces modifications pour qu'elles soient obligatoires en droit interne.

L'article 190 de la Constitution réserve à la loi la compétence de déterminer les formes dans lesquelles doivent être publiés les lois et règlements pour être obligatoires. L'article 4, alinéa 2, de la loi du 31 mai 1961 dispose que les lois sont obligatoires le dixième jour après celui de leur publication au *Moniteur belge*, à moins qu'elles n'aient fixé un autre délai. Selon la Cour de cassation, la disposition constitutionnelle précitée s'applique par analogie aux actes internationaux, de

¹ Zie in dezelfde zin advies 47 098/VR, gegeven op 13 oktober 2009 over een voorontwerp dat ontstaan gegeven heeft aan het Vlaams decreet van 2 juli 2010 “houdende instemming met het Protocol van wijzigingen bij het Verdrag betreffende de Internationale Hydrografische Organisatie, aangenomen in Monaco op 14 april 2005” (*Parl. St. Vl. Parl.* 2009-10, nr. 366/1, 24-30), opmerking 4, advies 49 884/2/V, gegeven op 19 juli 2011 over een voorontwerp dat geleid heeft tot het decreet van de Franse Gemeenschap van 19 april 2012 “houdende instemming met het Protocol van wijzigingen bij het Verdrag betreffende de Internationale Hydrografische Organisatie, aangenomen te Monaco op 14 april 2005”, opmerking 1 (*Parl. St. Fr. Parl.* 2011-12, nr. 327/1) en advies 49 885/2/V, gegeven op 19 juli 2011 over een voorontwerp dat ontstaan gegeven heeft aan het decreet van het Waals Gewest van 26 april 2012 “houdende instemming met het Protocol van wijzigingen bij het Verdrag betreffende de Internationale Hydrografische Organisatie, aangenomen te Monaco op 14 april 2005”, opmerking 1 (*Parl. St. W. Parl.* 2011-12, nr. 553/1). Zie eveneens advies 56 891/VR, gegeven op 27 januari 2015 over een voorontwerp van wet “houdende instemming met de Associatieovereenkomst tussen de Europese Unie en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en hun lidstaten, enerzijds, en Georgië, anderzijds, gedaan te Brussel op 27 juni 2014”, opmerking 5, laatste alinea.

² Zie het Vlaams decreet van 2 juli 2010 “houdende instemming met het Protocol van wijzigingen bij het Verdrag betreffende de Internationale Hydrografische Organisatie, aangenomen in Monaco op 14 april 2005”, artikel 3, tweede zin. Zie het decreet van de Franse Gemeenschap van 19 april 2012 “houdende instemming met het Protocol van wijzigingen bij het Verdrag betreffende de Internationale Hydrografische Organisatie, aangenomen te Monaco op 14 april 2005”, artikel 3. Zie het decreet van het Waals Gewest van 26 april 2012 “houdende instemming met het Protocol van wijzigingen bij het Verdrag betreffende de Internationale Hydrografische Organisatie, aangenomen te Monaco op 14 april 2005”, artikel 3. Zie het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 17 september 2013 “houdende instemming met het Protocol van wijzigingen bij het Verdrag betreffende de Internationale Hydrografische Organisatie, aangenomen in Monaco op 14 april 2005”, artikel 2, tweede zin. Zie de ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 27 maart 2014 “houdende instemming met het Protocol van wijziging van het Verdrag betreffende de Internationale Hydrografische Organisatie, aangenomen in Monaco, op 14 april 2005”, artikel 3, tweede lid.

¹ Voir dans le même sens l'avis 47 098/VR, donné le 13 octobre 2009, sur un avant-projet devenu le décret flamand du 2 juillet 2010 “portant consentement au Protocole modifiant la Convention relative à l'Organisation hydrographique internationale, adoptée à Monaco le 14 avril 2005” (*Doc. parl.*, Parl. fl., 2009-2010, 366/1, p. 24-30), l'observation 4, l'avis 49 884/2/V, donné le 19 juillet 2011, sur un avant-projet devenu le décret de la Communauté française du 19 avril 2012 “portant assentiment au Protocole modifiant la Convention relative à l'Organisation Hydrographique Internationale, adopté à Monaco le 14 avril 2005”, l'observation 1 (*Doc. parl.*, Parl. Com. Fr. 2011-2012, 327/1) et l'avis 49 885/2/V, donné le 19 juillet 2011, sur un avant-projet devenu le décret de la Région wallonne du 26 avril 2012 “portant assentiment au Protocole modifiant la Convention relative à l'Organisation hydrographique internationale, adopté à Monaco le 14 avril 2005”, l'observation 1 (*Doc. parl.*, Parl. wall., 2011-2012, 553/1). Voir également l'avis 56 891/VR donné le 27 janvier 2015 sur un avant-projet de loi de loi “portant assentiment à l'Accord d'association entre l'Union européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique et leurs États membres, d'une part, et la Géorgie, d'autre part, fait à Bruxelles le 27 juin 2014”, l'observation 5, dernier alinéa.

² Voir le décret flamand du 2 juillet 2010 “portant consentement au Protocole modifiant la Convention relative à l'Organisation hydrographique internationale, adoptée à Monaco le 14 avril 2005”, l'article 3, deuxième phrase. Voir le décret de la Communauté française du 19 avril 2012 “portant assentiment au Protocole modifiant la Convention relative à l'Organisation Hydrographique Internationale, adopté à Monaco le 14 avril 2005”, l'article 3. Voir le décret de la Région wallonne du 26 avril 2012 “portant assentiment au Protocole modifiant la Convention relative à l'Organisation hydrographique internationale, adopté à Monaco le 14 avril 2005”, l'article 3. Voir le décret de la Communauté germanophone du 17 septembre 2013 “portant assentiment au Protocole modifiant la Convention relative à l'Organisation hydrographique internationale, adopté à Monaco le 14 avril 2005”, l'article 2, deuxième phrase. Voir l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 27 mars 2014 “portant assentiment au Protocole modifiant la Convention relative à l'Organisation hydrographique internationale, adopté à Monaco le 14 avril 2005”, l'article 3, alinéa 2.

op internationale akten, zodat verdragen niet aan particulieren kunnen worden tegengeworpen zolang ze niet integraal in het *Belgisch Staatsblad* zijn bekendgemaakt.³

Bijgevolg moeten latere wijzigingen van het Verdrag, waarnaar verwezen wordt in artikel 3 van het voorontwerp van wet, in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.

3. De Nederlandse tekst van het protocol dient te worden voorafgegaan door de vermelding “vertaling”, aangezien de twee officiële talen van de Organisatie het Frans en het Engels zijn.⁴

In dezelfde tekst dienen de noten en de toelichtingen met betrekking tot de instemming gegeven door de Eerste en de Tweede Kamer van de Staten-Generaal van Nederland te worden weggelaten.

De griffier,

Anne-Catherine
VAN GEERSDAELE

De voorzitter,

Pierre LIÉNARDY

sorte que les traités sont inopposables aux particuliers tant qu'ils n'ont pas été publiés intégralement au *Moniteur belge* ³.

Les modifications futures de la Convention qui sont visées à l'article 3 de l'avant-projet de loi devront par conséquent être publiées au *Moniteur belge*.

3. Il y a lieu de faire précéder le texte en néerlandais du protocole de la mention “traduction” car les deux langues officielles de l'Organisation sont le français et l'anglais ⁴.

Le même texte sera expurgé des notes et commentaires relatifs à l'assentiment donné par les chambres du Parlement des Pays-Bas.

Le greffier,

Anne-Catherine
VAN GEERSDAELE

Le président,

Pierre LIÉNARDY

³ Cass. 11 december 1953, Arr. Verbr. 1954, 252; Cass. 19 maart 1981, Arr.Cass. 1980-81, 808, *JT* 1982, 565-567, noot J. Verhoeven.

⁴ *Beginnelsen van de wetgevingstechniek — Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab “Wetgevingstechniek”, aanbeveling 209. Zie artikel XII en de slotformule van het Verdrag betreffende de Internationale Hydrografische Organisatie, gedaan te Monaco op 3 mei 1967 en goedgekeurd bij wet van 30 januari 1981. Zie, in dezelfde zin, het voornoemde advies 47 098/VR.

³ Cass., 11 décembre 1953, Pas., 1954, I, p. 298; Cass., 19 mars 1981, J.T., 1982, pp. 565 à 567, note J. Verhoeven.

⁴ *Principes de technique législative — Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet “Technique législative”, recommandation n° 209. Voir l'article XII et la formule finale de la Convention relative à l'Organisation hydrographique internationale, faite à Monaco, le 3 mai 1967 et approuvée par la loi du 30 janvier 1981. Voir dans le même sens l'avis 47 098/VR, précité.

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

op de voordracht van de minister van Buitenlandse
Zaken en Europese Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in
artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol tot wijziging van het Verdrag betref-
fende de Internationale Hydrografische Organisatie,
aangenomen te Monaco op 14 april 2005, zal volkomen
gevolg hebben.

Art. 3

De wijzigingen aan het Verdrag betreffende de
Internationale Hydrografische Organisatie, die met
toepassing van zijn artikel XXI worden aangenomen,
zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 20 april 2015

FILIP

VAN KONINGSWEGE :

*De minister van Buitenlandse Zaken en Europese
Zaken,*

Didier REYNDERS

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

sur la proposition du ministre des Affaires étrangères
et européennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article
74 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole modifiant la Convention relative à
l'Organisation Hydrographique Internationale, adopté à
Monaco le 14 avril 2005, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les modifications à la Convention relative à l'Orga-
nisation Hydrographique Internationale, adoptées en
application de son article XXI, sortiront leur plein et
entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 avril 2015

PHILIPPE

PAR LE ROI :

Le ministre des Affaires étrangères et européennes,

Didier REYNDERS

BIJLAGE

PROTOCOL tot wijziging van het Verdrag
betreffende de Internationale Hydrografische
Organisatie

ANNEXE

PROTOCOLE modifiant la Convention
relative à l'Organisation Hydrographique
Internationale

[Vertaling]

**PROTOCOL tot wijziging van het
Verdrag betreffende de Internationale
Hydrografische Organisatie**

**PROTOCOLE modifiant la Convention
relative à l'Organisation Hydrographique
Internationale**

Artikel 1	Article 1 ^{er}
1. De aanhef van de preambule wordt als volgt gewijzigd: <i>“De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag”</i> 2. De volgende alinea's worden aan de preambule toegevoegd als nieuwe tweede, derde en vierde alinea: <i>“OVERWEGEND dat de Internationale Hydrografische Organisatie een bevoegde internationale organisatie is, zoals bedoeld in het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee, die de vaststelling van normen op mondiaal niveau coördineert voor de productie van hydrografische gegevens en het verlenen van hydrografische diensten en die de capaciteitsopbouw van nationale hydrografische diensten vereenvoudigt;</i> <i>“OVERWEGEND dat de Internationale Hydrografische Organisatie tot taak heeft te fungeren als de gezaghebbende hydrografische instantie die alle kuststaten en belanghebbende staten actief betreft bij de bevordering van de maritieme veiligheid en efficiëntie en die de bescherming en het duurzame gebruik van het mariene milieu ondersteunt;</i> <i>“OVERWEGEND dat het de opdracht van de Internationale Hydrografische Organisatie is een mondiale omgeving te creëren waarin de Staten adequaat en tijdig hydrografische gegevens, producten en diensten verschaffen en het gebruik ervan op zo ruim mogelijke schaal waarborgen; en”</i>	1. Le titre du Préambule est remplacé par le texte suivant : <i>« Les Etats Parties à la présente Convention »</i> 2. Les paragraphes suivants sont insérés en tant que nouveaux second, troisième et quatrième paragraphes du Préambule : <i>« CONSIDERANT que l'Organisation hydrographique internationale est une organisation internationale compétente mentionnée en tant que telle dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, qui coordonne, à l'échelle mondiale, l'établissement de normes pour la production de données et la fourniture de services hydrographiques, et qui aide au renforcement des capacités des services hydrographiques nationaux ;</i> <i>CONSIDERANT que l'Organisation hydrographique internationale a pour vocation d'être l'autorité hydrographique mondiale qui incite activement l'ensemble des Etats côtiers et des Etats concernés, à faire progresser la sécurité et le bon fonctionnement du secteur maritime et qui soutient la protection et l'utilisation durable de l'environnement marin ;</i> <i>CONSIDERANT que l'Organisation hydrographique internationale a pour mission de créer un environnement global au sein duquel les Etats fournissent des données, des produits et des services hydrographiques, appropriés, en temps opportun, et en assurent la plus large utilisation possible ; et »</i>
Artikel 2	Article 2
Artikel II van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd: <i>“De Organisatie heeft een raadgevend en technisch karakter. De Organisatie beoogt:</i> <i>a. de toepassing van hydrografie ten behoeve van de veiligheid van de scheepvaart en alle overige mariene doelstellingen te stimuleren en het bewustzijn van het belang van hydrografie op mondiaal niveau te bevorderen;</i> <i>b. de mondiale dekking, beschikbaarheid en kwaliteit van hydrografische gegevens, informatie, producten en diensten te verbeteren en de toegang tot deze</i>	Le texte de l'article II de la Convention est remplacé par le texte suivant : <i>« L'Organisation a un caractère consultatif et technique. Elle a pour but :</i> <i>a) de promouvoir l'utilisation de l'hydrographie pour la sécurité de la navigation ainsi que pour toute autre activité maritime et d'accroître la prise de conscience générale de l'importance de l'hydrographie ;</i> <i>b) d'améliorer, au niveau mondial, la disponibilité et la qualité des données, informations, produits et services hydrographiques ainsi que de rendre leur</i>

gegevens, informatie, producten en diensten te vergemakkelijken; c. de mondiale vaardigheden, capaciteit, opleiding, wetenschap en technieken op het gebied van hydrografie te verbeteren; d. de aanzet geven tot de ontwikkeling van internationale normen voor hydrografische gegevens, informatie, producten, diensten en technieken en deze te bevorderen en de grootst mogelijke uniformiteit bij de toepassing van die normen te bewerkstelligen; e. Staten en internationale organisaties gezaghebbend en tijdig advies te verstrekken inzake alle hydrografische aangelegenheden; f. de coördinatie van hydrografische activiteiten tussen de Lidstaten te vereenvoudigen; en g. de samenwerking bij hydrografische activiteiten tussen Staten op regionale basis te bevorderen. ''	accès plus facile ; c) d'améliorer, au niveau mondial, les capacités, les moyens, la formation, les sciences et les techniques hydrographiques ; d) d'organiser et d'améliorer le développement de normes internationales pour les données, informations, produits, services et techniques hydrographiques ainsi que de parvenir à la plus grande uniformité possible dans l'utilisation de ces normes ; e) de donner des conseils faisant autorité, en temps opportun, aux Etats et organisations internationales, sur tout sujet ayant trait à l'hydrographie ; f) de faciliter la coordination des activités hydrographiques des Etats membres ; et g) d'accroître la coopération des activités hydrographiques entre les Etats, sur une base régionale. »
Artikel 3 Artikel III van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd: “De Lidstaten van de Organisatie zijn de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag.”	Article 3 Le texte de l'article III de la Convention est remplacé par le texte suivant : « Sont Etats membres de l'Organisation les Etats Parties à cette Convention. »
Artikel 4 Artikel IV van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd: “De Organisatie bestaat uit: a. de Algemene Vergadering; b. de Raad; c. de Financiële Commissie; d. het Secretariaat; en e. eventuele subsidiaire organen. ”	Article 4 Le texte de l'article IV de la Convention est remplacé par le texte suivant : « L'Organisation comprend : a) l'Assemblée ; b) le Conseil ; c) la Commission des finances ; d) le Secrétariat, et e) tout organe subsidiaire. »
Artikel 5 Artikel V van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd: a. “De Algemene Vergadering is het hoofdorgaan dat over alle bevoegdheden van de Organisatie beschikt, tenzij anders is bepaald in het Verdrag of tenzij de Algemene Vergadering bevoegdheden delegeert aan andere organen. b. De Algemene Vergadering omvat alle Lidstaten. c. De Algemene Vergadering komt eenmaal in de drie jaar in gewone zitting bijeen. Buitengewone zittingen van de Algemene Vergadering kunnen worden gehouden op verzoek van een Lidstaat, van de Raad of van de Secretaris-Generaal, op voorwaarde van goedkeuring door de meerderheid van de Lidstaten.	Article 5 Le texte de l'article V de la Convention est remplacé par le texte suivant : « a) L'Assemblée est l'organe principal de l'Organisation et a les pleins pouvoirs, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Convention ou que l'Assemblée n'ait délégué certaines de ses attributions à d'autres organes. b) L'Assemblée se compose de tous les Etats membres. c) L'Assemblée se réunit en session ordinaire tous les trois ans. Elle peut se réunir en sessions extraordinaires à la requête d'un Etat membre ou du Conseil ou du Secrétaire général, sous réserve de l'approbation de la majorité des Etats membres.

d. Een meerderheid van de Lidstaten vormt het quorum voor de zittingen van de Algemene Vergadering. e. De Algemene Vergadering heeft de volgende functies: (i) kiezen van haar voorzitter en vicevoorzitter; (ii) vaststellen van haar eigen reglement van orde en dat van de Raad, van de Financiële Commissie en van eventuele subsidiaire organen van de Organisatie; (iii) in overeenstemming met het Algemeen Reglement kiezen van de Secretaris-Generaal en de Directeuren en het vaststellen van hun arbeidsvoorwaarden; (iv) instellen van subsidiaire organen; (v) het algemene beleid, de strategie en het activiteitenprogramma van de Organisatie vaststellen; (vi) bestuderen van rapporten die haar door de Raad worden voorgelegd; (vii) bestuderen van de opmerkingen en aanbevelingen die haar worden voorgelegd door Lidstaten, de Raad of de Secretaris-Generaal; (viii) beslissen over voorstellen die haar worden voorgelegd door Lidstaten, de Raad of de Secretaris-Generaal; (ix) toetsen van de uitgaven, goedkeuren van de boeken en vaststellen van de financiële regelingen van de Organisatie; (x) goedkeuren van de driejaarlijkse begroting van de Organisatie; (xi) beslissen over operationele diensten; (xii) beslissen over andere aangelegenheden op het werkterrein van de Organisatie; en (xiii) waar mogelijk en noodzakelijk delegeren van verantwoordelijkheden aan de Raad."	d) La majorité des Etats membres constitue le quorum lors des réunions de l'Assemblée. e) L'Assemblée a pour attributions : i) d'élire son Président et son Vice-président ; ii) d'établir ses Règles de procédure ainsi que celles du Conseil, de la Commission des finances et de tout organe subsidiaire de l'Organisation ; iii) conformément au Règlement général, procéder à l'élection du Secrétaire général ainsi qu'à celle des Directeurs et fixer leurs conditions d'emploi ; iv) de créer des organes subsidiaires ; v) d'arrêter le programme d'action général, la stratégie et le programme de travail de l'Organisation ; vi) d'examiner les rapports qui lui sont présentés par le Conseil ; vii) d'examiner les observations et recommandations qui lui sont présentées par les Etats membres, le Conseil ou le Secrétaire général ; viii) de prendre des décisions sur la base des propositions qui lui sont présentées par les Etats membres, le Conseil ou le Secrétaire général ; ix) d'examiner les dépenses, approuver les comptes et arrêter les dispositions financières de l'Organisation ; x) d'approuver le budget triennal de l'Organisation ; xi) de prendre toute décision concernant les services opérationnels ; xii) de prendre toute décision sur tout sujet qui relève de la compétence de l'Organisation ; et xiii) de déléguer, lorsque cela est approprié et nécessaire, des responsabilités au Conseil. »
Artikel 6	Article 6
Artikel VI van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd: a. "Een vierde van de Lidstaten, maar ten minste dertig, nemen zitting in de Raad, waarvan twee derde op basis van hun regio en de resterende een derde op basis van de hydrografische belangen die worden omschreven in het Algemeen Reglement. b. De uitgangspunten voor de samenstelling van de Raad worden neergelegd in het Algemeen Reglement. c. De leden van de Raad bekleden hun functie tot het eind van de volgende gewone zitting van de Algemene Vergadering. d. Het quorum wordt gevormd door twee derde van de leden van de Raad. e. De Raad komt ten minste eenmaal per jaar bijeen. f. De Lidstaten die geen lid zijn van de Raad kunnen	Le texte de l'article VI de la Convention est remplacé par le texte suivant : « (a) Un quart des Etats membres, mais pas moins de trente, siègent au Conseil, les deux premiers tiers sur la base d'une représentation régionale et le tiers restant sur la base des intérêts hydrographiques, qui sont définis dans le Règlement général. b) Les principes qui régissent la composition du Conseil sont exposés dans le Règlement général. c) Les membres du Conseil restent en fonction jusqu'à la clôture de la session ordinaire suivante de l'Assemblée. d) Deux tiers des membres du Conseil constituent le quorum. e) Le Conseil se réunit au moins une fois par an. f) Les Etats membres qui ne sont pas membres du

<i>deelnemen aan de vergadering van de Raad, maar zijn niet gerechtigd een stem uit te brengen.</i> <i>g. De Raad heeft de volgende functies:</i> <i>i. kiezen van de voorzitter en vicevoorzitter, die hun functie bekleden tot het eind van de volgende gewone zitting van de Algemene Vergadering;</i> <i>ii. uitoefenen van de verantwoordelijkheden die de Algemene Vergadering aan de Raad kan delegeren;</i> <i>iii. gedurende de tijdvakken tussen de zittingen van de Algemene Vergadering coördineren van de activiteiten van de Organisatie binnen het kader van haar strategie, activiteitenprogramma en financiële regelingen zoals besloten door de Algemene Vergadering;</i> <i>iv. tijdens elke gewone zitting aan de Algemene Vergadering rapporteren over de werkzaamheden van de Organisatie;</i> <i>v. met ondersteuning van de Secretaris-Generaal voorbereiden van voorstellen betreffende de algemene strategie en het activiteitenprogramma voor aanneming door de Algemene Vergadering;</i> <i>vi. bestuderen van de jaarrekening en de voorlopige begroting die zijn opgesteld door de Secretaris-Generaal en deze ter goedkeuring met commentaar en aanbevelingen voor toewijzingen voorleggen aan de Algemene Vergadering;</i> <i>vii. toetsen van voorstellen die bij hem zijn ingediend door de subsidiaire organen en deze:</i> <i>• doorverwijzen naar de Algemene Vergadering voor alle aangelegenheden waarover de Algemene Vergadering dient te beslissen;</i> <i>• terugverwijzen naar het subsidiaire orgaan indien dat noodzakelijk wordt geacht; of</i> <i>• doorverwijzen naar de Lidstaten voor aanneming via een schriftelijke procedure;</i> <i>viii. voorstellen aan de Algemene Vergadering doen voor de oprichting van subsidiaire organen; en</i> <i>ix. toetsen van ontwerpovereenkomsten tussen de Organisatie en andere organisaties en deze ter goedkeuring voorleggen aan de Algemene Vergadering.’’</i>	<i>Conseil peuvent participer aux délibérations de celui-ci, sans droit de vote.</i> <i>g) Le Conseil a pour attributions :</i> <i>i) d'élire son Président et son Vice-président, lesquels restent en fonction jusqu'à la clôture de la session ordinaire suivante de l'Assemblée ;</i> <i>ii) d'exercer les responsabilités qui peuvent lui être déléguées par l'Assemblée ;</i> <i>iii) de coordonner les activités de l'Organisation entre les sessions de l'Assemblée, dans le cadre de la stratégie, du programme de travail et des dispositions financières décidés par l'Assemblée ;</i> <i>iv) de faire rapport à l'Assemblée, à chaque session ordinaire, du travail accompli par l'Organisation ;</i> <i>v) de préparer, avec l'aide du Secrétaire général, les propositions relatives à la stratégie d'ensemble et au programme de travail qui sont adoptées par l'Assemblée ;</i> <i>vi) d'examiner les comptes et prévisions budgétaires préparés par le Secrétaire général et de les soumettre, pour approbation, à l'Assemblée, accompagnés de ses observations et recommandations quant à la ventilation des prévisions budgétaires ;</i> <i>vii) d'examiner les propositions qui lui sont soumises par les organes subsidiaires et :</i> <i>– de les soumettre à l'Assemblée pour toutes les questions nécessitant des décisions par l'Assemblée ;</i> <i>– de les renvoyer devant l'organe subsidiaire qui en est à l'origine, si le Conseil le juge nécessaire ;</i> <i>– ou de les adresser aux Etats membres pour adoption, par correspondance ;</i> <i>viii) de proposer à l'Assemblée la création d'organes subsidiaires ;</i> <i>et</i> <i>ix) d'examiner les projets d'accords entre l'Organisation et d'autres organisations puis de les soumettre à l'Assemblée, pour approbation. »</i>
Artikel 7	Article 7
Artikel VII van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd: <i>a. "De Financiële Commissie staat voor alle Lidstaten open. Elke Lidstaat heeft een stem.</i> <i>b. De Financiële Commissie wordt gewoonlijk tegelijk met elke gewone zitting van de Algemene</i>	Le texte de l'article VII de la Convention est remplacé par le texte suivant : <i>« a) La Commission des finances est ouverte à tous les Etats membres. Chaque Etat membre dispose d'une voix.</i> <i>b) La Commission des finances se réunit normalement conjointement avec chaque session ordinaire de</i>

<i>Vergadering bijeenroepen en kan zo nodig aanvullende vergaderingen beleggen.</i> <i>c. De taken van de Financiële Commissie omvatten het toetsen van de jaarrekening, de voorlopige begroting en rapporten over administratieve aangelegenheden die zijn opgesteld door de Secretaris-Generaal en haar commentaar en aanbevelingen daaromtrent presenteren aan de Algemene Vergadering.</i> <i>d. De Financiële Commissie kiest haar voorzitter en vicevoorzitter.”</i>	<i>L'Assemblée et peut, en outre, tenir d'autres réunions en tant que de besoin.</i> <i>c) La Commission des finances a pour attributions d'examiner les comptes, prévisions budgétaires et rapports sur des questions administratives préparés par le Secrétaire général. Elle soumet à l'Assemblée observations et recommandations à leur sujet.</i> <i>d) La Commission des finances élit son Président et son Vice-président. »</i>
Artikel 8 Artikel VIII van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd: <i>a. "Het Secretariaat bestaat uit een Secretaris-Generaal, Directeuren en andere medewerkers die de Organisatie mogelijk heeft.</i> <i>b. De Secretaris-Generaal houdt de archieven bij voor zover dat nodig is voor de efficiënte uitvoering van de werkzaamheden van de Organisatie en draagt zorg voor het opstellen, verzamelen en rondzenden van de benodigde stukken.</i> <i>c. De Secretaris-Generaal is de hoogste bestuurlijke ambtenaar van de Organisatie.</i> <i>d. De Secretaris-Generaal:</i> <i>i. stelt jaarlijks de jaarrekening op, alsmede de voorlopige begroting voor een tijdvak van drie jaar met daarin de ramingen per jaar afzonderlijk en legt deze voor aan de Financiële Commissie en de Raad; en</i> <i>ii. houdt de Lidstaten op de hoogte van de activiteiten van de Organisatie.</i> <i>e. De Secretaris-Generaal verricht andere taken die kunnen worden opgedragen door het Verdrag, de Algemene Vergadering of de Raad.</i> <i>f. Bij de vervulling van hun werkzaamheden mogen de Secretaris-Generaal, de Directeuren en de medewerkers geen instructies vragen of ontvangen van een Lidstaat of van een andere autoriteit buiten de Organisatie. Zij onthouden zich van activiteiten die onverenigbaar kunnen zijn met hun hoedanigheid van internationale functionarissen. Iedere Lidstaat verbindt zich ertoe het zuiver internationale karakter van de taken van de Secretaris-Generaal, de Directeuren en de medewerkers te respecteren en niet te trachten hen te beïnvloeden bij de vervulling van hun taken.”</i>	Article 8 Le texte de l'article VIII de la Convention est remplacé par le texte suivant : « <i>a) Le Secrétariat comprend un Secrétaire général, des Directeurs ainsi que tout personnel dont l'Organisation peut avoir besoin.</i> <i>b) Le Secrétaire général est chargé de tenir à jour tous les enregistrements nécessaires à l'accomplissement des tâches de l'Organisation et de préparer, recueillir et distribuer tous renseignements demandés.</i> <i>c) Le Secrétaire général est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation.</i> <i>d) Le Secrétaire général :</i> <i>i) établit et soumet à la Commission des finances et au Conseil les comptes annuels ainsi qu'un budget triennal indiquant séparément les prévisions correspondant à chaque année ;</i> <i>et</i> <i>ii) est chargé de tenir les Etats membres au courant de l'activité de l'Organisation.</i> <i>e) Le Secrétaire général assume toutes les autres tâches qui peuvent lui être attribuées par la Convention, l'Assemblée ou le Conseil.</i> <i>f) Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire général, les Directeurs et le personnel ne sollicitent ou n'acceptent d'instructions d'aucun Etat membre ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux. Chaque Etat membre, pour sa part, s'engage à respecter le caractère purement international des fonctions du Secrétaire général, des Directeurs et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche. »</i>
Artikel 9 Artikel IX van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd: “Indien geen beslissingen kunnen worden genomen met eenparigheid van stemmen, zijn de volgende	Article 9 Le texte de l'article IX de la Convention est remplacé par le texte suivant : « Dans les cas où les décisions ne peuvent être prises par consensus, les dispositions suivantes s'appliquent :

<i>bepalingen van toepassing:</i> a. Tenzij anders bepaald in dit Verdrag, heeft elke Lidstaat een stem. b. Voor de verkiezing van de Secretaris-Generaal en de Directeuren, heeft elke Lidstaat een aantal stemmen gebaseerd op de tonnage van zijn vloot. c. Tenzij anders bepaald in dit Verdrag, worden beslissingen genomen met een gewone meerderheid van de Lidstaten die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen en indien de stemmen staken, beslist de voorzitter. d. Beslissingen over aangelegenheden die verband houden met het beleid of de financiën van de Organisatie, met inbegrip van wijzigingen van het Algemeen Reglement of het Financieel Reglement worden genomen met een tweederdemeerderheid van de Lidstaten die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen. e. In (c) en (d) van dit artikel en artikel XXI (b) wordt onder de zinsnede "Lidstaten die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen" verstaan Lidstaten die aanwezig zijn en een stem voor of tegen uitbrengen. Lidstaten die zich van stemming onthouden worden geacht niet te hebben gestemd. f. Bij voorlegging aan de Lidstaten in overeenstemming met artikel VI (g) (vii), wordt de beslissing genomen door een meerderheid van de Lidstaten die een stem uitbrengen waarbij ten minste een derde van alle Lidstaten vóór moet stemmen."	a) Si la présente Convention n'en dispose pas autrement, chaque Etat membre détient une voix. b) En ce qui concerne l'élection du Secrétaire général et des Directeurs, chaque Etat membre dispose d'un nombre de voix déterminé par un barème établi en fonction du tonnage de ses flottes c) Si la présente Convention n'en dispose pas autrement, les décisions sont prises à la majorité des Etats membres présents et votant ; en cas de partage égal des voix, celle du Président est prépondérante. d) Les décisions prises sur des sujets touchant au programme d'action ou aux finances de l'Organisation, y compris les amendements aux Règlements général et financier, le sont à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votant. e) Aux fins des alinéas (c) et (d) du présent article ainsi que de l'alinéa (b) de l'article XXI ci-dessous, l'expression « Etats membres présents et votant » signifie « Etats membres présents et exprimant un vote affirmatif ou négatif ». Les Etats membres qui s'abstiennent sont considérés comme ne votant pas. f) En cas de soumission aux Etats membres, conformément aux dispositions de l'article VI (g) (vii), les décisions sont prises à la majorité des Etats membres votant, le nombre minimum de votes affirmatifs requis représentant au moins un tiers de tous les Etats membres. »
Artikel 10 Artikel X van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd: <i>"Ten behoeve van aangelegenheden die tot haar werkterrein behoren kan de Organisatie samenwerken met internationale organisaties wier belangen en activiteiten verband houden met het doel van de Organisatie."</i>	Article 10 Le texte de l'article X de la Convention est remplacé par le texte suivant : <i>« Pour des questions relevant de sa compétence, l'Organisation peut coopérer avec des organisations internationales qui ont des intérêts et des activités apparentés aux buts qu'elle poursuit. »</i>
Artikel 11 Artikel XI van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd: <i>"Het functioneren van de Organisatie wordt nader vastgelegd in het Algemeen Reglement en het Financieel Reglement, die bij dit Verdrag zijn gevoegd, maar er geen integrerend deel van uitmaken. In geval van verschillen tussen dit Verdrag en het Algemeen Reglement of het Financieel Reglement is het Verdrag doorslaggevend."</i>	Article 11 Le texte de l'article XI de la Convention est remplacé par le texte suivant : <i>« Les modalités de fonctionnement de l'Organisation sont définies par le Règlement général et le Règlement financier qui sont annexés à la présente Convention mais qui n'en font pas partie intégrante. En cas de divergence entre la présente Convention et le Règlement général ou le Règlement financier, la Convention prévaut. »</i>
• Artikel 12 Artikel XIII van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd:	Article 12 L'article XIII de la Convention est remplacé par le texte suivant :

<i>“De Organisatie heeft rechtspersoonlijkheid. Op het grondgebied van elk van haar Lidstaten geniet zij, onder voorbehoud van goedkeuring van de desbetreffende Lidstaat, de voorrechten en immuniteiten die nodig kunnen zijn voor de uitoefening van haar taken en de verwezenlijking van haar doelstellingen.”</i>	<i>« L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle jouit sur le territoire de chacun de ses Etats membres, et sous réserve de l'accord de l'Etat membre intéressé, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour l'exercice de ses fonctions et la poursuite de ses objectifs. »</i>
Artikel 13	Article 13
a. In artikel XIV (a) van het Verdrag wordt de uitdrukking “leden” vervangen door de uitdrukking “Lidstaten”. b. In artikel XIV (b) van het Verdrag wordt de uitdrukking “Financiële Commissie” vervangen door “Algemene Vergadering.”	(a) A l'article XIV (a) de la Convention, l'expression « Gouvernements Membres » est remplacée par « Etats membres ». b) A l'article XIV (b) de la Convention, les mots « Commission des finances » sont remplacés par « l'Assemblée ».
Artikel 14	Article 14
Artikel XV van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd: <i>“Een Lidstaat die twee jaar achter is met de betaling van zijn bijdragen worden het volledige stemrecht en de voorrechten waarop Lidstaten krachtens het Verdrag en de Reglementen aanspraak kunnen maken ontzegd totdat de achterstallige bijdragen zijn betaald.”</i>	Le texte de l'article XV de la Convention est remplacé par le texte suivant : <i>« Tout Etat membre qui est en retard de deux ans dans le versement de ses contributions est privé des droits de vote, avantages et prérogatives accordés aux Etats membres par la Convention et par les Règlements, jusqu'au versement de ses contributions échues. »</i>
Artikel 15	Article 15
Artikel XVI van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd: a. “De Regering van Zijne Doorluchtige Hoogheid de Prins van Monaco treedt op als Depositaris. b. Het oorspronkelijke exemplaar van het Verdrag wordt beheerd door de Depositaris, die gewaarmerkte afschriften ervan doet toekomen aan alle Staten die het hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden. c. De Depositaris: i. stelt de Secretaris-Generaal en alle Lidstaten in kennis van verzoeken om toetreding die hij ontvangt van de Staten bedoeld in artikel XX (b); en ii. stelt de Secretaris-Generaal en alle Staten die dit Verdrag hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden in kennis van: – iedere nieuwe ondertekening of nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, alsmede de datum ervan; – de datum waarop dit Verdrag in werking treedt of eventuele	L'article XVI de la Convention est remplacé par le texte suivant : « a) Le gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco est désigné comme Dépositaire. b) Le présent original de la Convention est versé aux archives du Dépositaire qui transmet des copies dûment certifiées à tous les Etats membres qui ont signé ou ont adhéré à la présente Convention. c) Le Dépositaire : i) informe le Secrétaire général et tous les Etats membres de toute demande d'adhésion qui lui est faite par les Etats mentionnés à l'article XX (b) ; et ii) informe le Secrétaire général et tous les Etats membres qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré : – de chaque nouvelle signature ou dépôt de chaque instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion ainsi que de leurs dates respectives ; – de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou du texte de

wijzigingen ervan; en – de nederlegging van elke akte van opzegging van het Verdrag, alsmede de datum van ontvangst ervan en de datum waarop de opzegging van kracht wordt. <i>Zodra een wijziging van dit Verdrag in werking treedt, wordt zij door de Depositaris gepubliceerd en geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties in overeenstemming met artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.</i>''	<i>toute modification qui lui serait apportée ; Et</i> – du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de celle à laquelle la dénonciation prend effet. <i>Dès son entrée en vigueur, toute modification à la présente Convention est publiée par le Dépositaire et enregistrée par ses soins auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.</i> »
Artikel 16 In artikel XVII van het Verdrag wordt de uitdrukking "Bestuurscommissie" vervangen door de uitdrukking "Secretaris-Generaal van de Organisatie."	Article 16 Dans l'article XVII de la Convention, l'expression « Comité de direction » est remplacée par l'expression « le Secrétaire général de l'Organisation ».
Artikel 17 Artikel XX van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd: <i>a. "Dit Verdrag staat open voor toetreding door elke Staat die lid is van de Verenigde Naties. Het Verdrag treedt voor die Staat in werking op de datum waarop hij zijn akte van toetreding nederlegt bij de Depositaris, die de Secretaris-Generaal en alle Lidstaten daarvan in kennis stelt.</i> <i>b. Een Staat die geen lid is van de Verenigde Naties kan uitsluitend tot dit Verdrag toetreden na een verzoek aan de Depositaris en op voorwaarde dat zijn verzoek door twee derde van de Lidstaten wordt goedgekeurd. Het Verdrag treedt voor die Staat in werking op de datum waarop hij zijn akte van toetreding nederlegt bij de Depositaris, die de Secretaris-Generaal en alle Lidstaten daarvan in kennis stelt."</i>	Article 17 Le texte de l'article XX de la Convention est remplacé par le texte suivant : <i>« a) La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat membre des Nations Unies. La Convention entre en vigueur pour cet Etat à la date à laquelle il a déposé son instrument d'adhésion auprès du Dépositaire qui en informe le Secrétaire général et l'ensemble des Etats membres.</i> <i>b) Un Etat non-membre des Nations Unies peut adhérer à la présente Convention seulement s'il en fait la demande au Dépositaire et si sa demande d'adhésion est approuvée par les deux tiers des Etats membres. La Convention entre en vigueur pour cet Etat à la date à laquelle il a déposé son instrument d'adhésion auprès du Dépositaire qui en informe le Secrétaire général et l'ensemble des Etats membres.</i>
Artikel 18 Artikel XXI van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd: <i>a. "Elke Lidstaat kan wijzigingen van dit Verdrag voorstellen. Voorstellen voor wijzigingen worden uiterlijk zes maanden voor de volgende zitting van de Algemene Vergadering gezonden aan de Secretaris-Generaal.</i> <i>b. Voorstellen voor wijzigingen worden door de Algemene Vergadering bestudeerd die erover beslist met een tweederdemeerderheid van de Lidstaten die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen. Zodra een voorgestelde wijziging door de Algemene Vergadering is goedgekeurd, verzoekt de Secretaris-Generaal van</i>	Article 18 Le texte de l'article XXI de la Convention est remplacé par le texte suivant : <i>« a) Tout Etat membre peut proposer des modifications à la présente Convention. Les propositions de modification sont transmises au Secrétaire général six mois avant que l'Assemblée ne tienne sa prochaine session.</i> <i>b) Les propositions de modification sont examinées par l'Assemblée qui se prononce à leur égard à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votant. Lorsqu'une proposition de modification a été approuvée par l'Assemblée, le Secrétaire général de l'Organisation prie le Dépositaire de la soumettre à</i>

<i>de Organisatie de Depositaris deze aan alle Lidstaten toe te zenden.</i> <i>c. De wijziging wordt van kracht drie maanden nadat de Depositaris de kennisgevingen van twee derde van de Lidstaten heeft ontvangen.”</i>	<i>tous les Etats membres.</i> <i>c) La modification entre en vigueur pour tous les Etats membres trois mois après que les notifications d'approbation des deux tiers des Etats membres ont été reçues par le Dépositaire. »</i>
Artikel 19 Artikel XXII van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd: <i>“Na het verstrijken van een tijdvak van vijf jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding, kan dit Verdrag door elke Verdragsluitende Partij door middel van een kennisgeving aan de Depositaris worden opgezegd met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste een jaar. De opzegging wordt van kracht op 1 januari na het verstrijken van de opzegtermijn en behelst dat de Staat afstand doet van alle rechten en voorrechten van het lidmaatschap van de Organisatie.”</i>	Article 19 Le texte de l'article XXII de la Convention est remplacé par le texte suivant : <i>« A l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de son entrée en vigueur, la présente Convention pourra être dénoncée par l'une quelconque des Parties Contractantes avec un préavis d'au moins un an, au moyen d'une notification adressée au Dépositaire. La dénonciation prendra effet au 1^{er} janvier suivant l'expiration du délai de préavis et entraînera la renonciation de l'Etat intéressé aux droits et avantages conférés par la qualité de membre de l'Organisation. »</i>
Artikel 20 De wijzigingen aangenomen tijdens de dertiende en vijftiende Conferentie die niet van kracht zijn geworden overeenkomstig artikel XXI, derde lid, van het Verdrag, worden hierna niet van kracht. In overeenstemming met artikel XXI, derde lid, van het IHO-verdrag treden de hierboven in de artikelen 1 tot en met 20 genoemde wijzigingen voor alle Verdragsluitende Partijen in werking drie maanden na de ontvangst door de Depositaris van de kennisgevingen van goedkeuring van twee derde van de Lidstaten.	Article 20 Les amendements adoptés au cours des XIII^e et XV^e Conférences qui ne sont pas entrés en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXI (3) de la Convention, sont déclarés nuls et non avenus après l'entrée en vigueur des présentes modifications. CONFORMEMENT à l'article XXI (3) de la Convention relative à l'OHI, les modifications mentionnées ci-dessus, de l'article 1 à l'article 20, entrent en vigueur à l'égard de toutes les Parties Contractantes trois mois après que les notifications d'approbation des deux tiers des Etats membres ont été reçues par le Dépositaire.